

Rédacteur en chef  
**Sébastien Langevin**

Présentation graphique  
**CGI**

Conception graphique  
**Jehanne-Marie Husson**

Directeur de la publication  
**Jean-Pierre Cuq – FIPF**

**LE FRANÇAIS DANS LE MONDE**  
9 bis, rue Abel Hovelacque  
75013 Paris

Téléphone : 33 (0) 1 72 36 30 67

Télécopie : 33 (0) 1 45 87 43 18

Mél : [fdlm@fdlm.org](mailto:fdlm@fdlm.org)

<http://www.fdlm.org>

© Clé International 2012

Commission paritaire 0407T81661

La reproduction même partielle des articles  
parus dans ce numéro est strictement inter-  
dite, sauf accord préalable.

**LE FRANÇAIS DANS LE MONDE est la  
revue de la Fédération internationale  
des professeurs de français (FIPF)**



**Recherches et applications N° 51**

JANVIER 2012

PRIX DU NUMÉRO : 18 €

## *Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture*

coordonné par  
**Robert Bouchard**  
et **Latifa Kadi**

**Comité scientifique de la revue**  
*Le français dans le monde / Recherches et applications*

**Présidence du comité scientifique :**  
**Francis Carton (Université Nancy 2, France),**  
**Danièle Moore (Simon Fraser University, Canada)**  
et **Geneviève Zarate (INALCO, France)**

### **Comité de lecture**

Evelyne Bérard (Université de Franche-Comté, France) ;  
Robert Bouchard (Université Lumière Lyon II, France) ; Patrick  
Chardenet (Agence universitaire de la francophonie) ; José  
Carlos Chaves da Cunha (Universidade Federal do Pará,  
Brésil) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle  
Paris III, France) ; Jean-Pierre Cuq (Université de Nice  
Sophia-Antipolis, France) ; Piet Desmet (Université catholique  
de Leuven, Belgique) ; Pierre Dumont (Université des Antilles  
et de la Guyane, France) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université  
Catholique de Milan, Italie) ; Claire Kramsch (University of  
California, Berkeley, États-Unis) ; Jean-Emmanuel Le Bray  
(Université Stendhal Grenoble III, France) ; Pierre Martinez  
(Université de Paris VIII Vincennes-Saint-Denis, France) ;  
Samir Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Franz-  
Joseph Meissner (Justus-Liebig Universität Gießen,  
Allemagne) ; Jean Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto,  
Japon) ; Maria-Luisa Villanueva (Université Jaume I  
de Castellón, Espagne) ; Tatiana Zagryazkina (Université  
d'État de Moscou Lomonossov, Russie) ; Zheng Lihua  
(Université des Études étrangères du Guangdong, Chine).



# Cher lecteur de la revue

## *Le français dans le monde / Recherches et applications*

Que vous soyez étudiant ou doctorant en français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Le français dans le monde / Recherches et applications* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors du Congrès de juillet 2008 à Québec, la FIPF est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant et conduisant ces évolutions et en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique initie une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, votre revue s'est progressivement ouverte plus aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde. La revue a modifié la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant des

articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt et leur qualité, et progressivement des comptes rendus d'ouvrages et de thèses. Les trois actuels co-présidents du Comité scientifique sont les témoins des ancrages historiques qui ont constitué le socle de la recherche actuelle en didactique du français et des langues, tous les trois ayant participé ou participant activement au CRAPEL, BELC, CREDIF. Ils ont participé régulièrement, et depuis plusieurs années, au Comité scientifique de la revue et y ont manifesté leur attachement en y publiant et/ou dirigeant des numéros. Ils poursuivront dans cette voie, tout en resserrant les liens avec l'Agence universitaire de la francophonie et en œuvrant à des collaborations ponctuelles avec la *Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review*.

Pour le Comité scientifique, les co-présidents  
Francis Carton, Université Nancy II,  
CRAPEL/ATILF/CNRS  
Danièle Moore, Université Simon Fraser,  
Vancouver et DILTEC,  
Université Sorbonne Nouvelle Paris III  
Geneviève Zarate, Institut national des langues  
et civilisations orientales (INALCO),  
JE 2502 PLIDAM

# Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture

## Présentation

### Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture

ROBERT BOUCHARD (FRANCE) ET LATIFA KADI (ALGÉRIE) .. 9

## Didactique du texte : un état de la question

### Écrire en FLE : quel enseignement pour quel apprentissage ?

CÉRARD VIGNER..... 16

L'enseignement / apprentissage des pratiques d'écriture en FLE n'a pas fait l'objet d'investissements importants en matière de recherche et développement pédagogiques ces dernières décennies, alors même que la connaissance des processus à l'œuvre dans la production du texte écrit a considérablement avancé. Les évolutions, incontestables, en matière d'orientation méthodologique dans l'apprentissage des langues, par leur caractère certainement trop global, ne semblent pas avoir en plus sensiblement modifié le répertoire des pratiques de classe. Nous nous proposons dans cet article, à partir d'un état, nécessaire, des recherches en cours, d'explorer un certain nombre de pistes de travail, d'envisager un certain nombre de solutions pédagogiques acceptables, sur la base de performances d'écrit raisonnablement effectuelles de la part des apprenants, dans des environnements d'apprentissage diversifiés.

*L'insegnamento/acquisizione delle pratiche di scrittura in FLE non è stato oggetto di investimenti importanti in materia di ricerca e sviluppo pedagogici durante le ultime decenni, mentre la conoscenza dei processi nella produzione di testo scritto è andata molto avanti. Le evoluzioni incontestabili in modo di orientazione metodologica nell'acquisizione delle lingue, riguardo a loro carattere troppo globale di certo, non sembrano aver modificato di tanto il repertorio delle pratiche di classe. Ci proponiamo in quest'articolo, partendo da uno stato, necessario, delle ricerche del momento, d'explorare un certo numero di soluzioni pedagogiche accettabili sulla base di prestazioni di scritto ragionevolmente effettuabili da parte degli appresi negli ambienti di acquisizione diversificati.*

### Linguistique textuelle et enseignement/apprentissage du FLES

DENIS VIGIER (FRANCE)..... 34

Dans cet article, nous présentons d'abord ce qui nous semble constituer aujourd'hui la tâche et l'objet de la

linguistique textuelle. Nous proposons ensuite un rapide panorama des outils linguistiques dont disposent les enseignants de FLES qui veulent travailler avec leurs apprenants sur des mécanismes de « textualisation ». Nous achevons notre étude par quelques propositions d'activités de classe.

*In this paper, we first present what seems to us today's task and purpose of text linguistics. We then propose a brief overview of the linguistic tools available to teachers of FLES who want to work with their students on various mechanisms of "textualization". We complete our study by proposing classroom activities.*

## Didactique de l'écrit et plurilittéracies

### L'apprentissage bilingue de l'écrit : implications en L2 et en L1

MARIE-LAURE BARBIER (FRANCE)..... 50

Un des enjeux fondamentaux à l'école est la maîtrise du langage écrit. Tout enfant bilingue est donc amené à développer cette dimension de communication dans l'une et/ou l'autre de ses langues. Pour autant, les problèmes liés à l'acquisition d'une L2 se posent de façon particulière à l'écrit. L'idée est de discuter des spécificités de cet apprentissage, tout en mettant en perspective les adaptations pédagogiques possibles concernant les individus bilingues.

*One of the fundamental purposes at school is the acquisition of the written language. Thus, every bilingual child has to develop this modality of communication in the one and/or other one of his languages. Nonetheless, the problems related to the acquisition of L2 arise in a particular way for written production. This article discusses the specificities of this learning situation, and gives some perspectives for possible educational adaptations concerning bilingual's students.*

### Pratiques plurigraphées d'enfants chinois en immersion française à Vancouver

DANIÈLE MOORE (CANADA)..... 62

Cette contribution analyse le développement de l'écrit en plusieurs langues chez de jeunes enfants scolarisés en immersion française au Canada. Elle s'appuie sur une étude auprès de quatorze enfants plurilingues âgés de 6 à 7 ans et met en évidence des cultures plurielles d'apprentissage ainsi que des conceptualisations

complexes des pratiques de l'écrit. Contrairement aux attentes, les jeunes scripteurs ne caractérisent pas l'écrit du français, de l'anglais et du chinois comme fondamentalement différents. Tout en distinguant parfaitement leurs langues et leurs écritures, ils les inscrivent sur un continuum plurilittéraire et plurigraphique, mettent en avant leurs traits communs et les construisent comme des ressources réciproques d'apprentissage.

本文论述了加拿大“沉浸式法语学习”模式下学童运用多种语言文字能力的发展。研究以14个使用多种语言、六至七岁的孩子为对象，呈现了学习的多元文化和文字使用的复杂概念化。与假设不同的是，这些孩子并不认为法语、英语和中文的书写完全不同。他们能很好地区分几种语言文字，把这些语言文字作为一个多语言文字认知、识别的“连续体”，找出它们的共性，使之互相成为学习的“资源”。

### *Langues, identités et francophonie chez des étudiants universitaires issus de l'immersion française à Vancouver, au Canada*

STEVE MARSHALL (CANADA)  
ET GHIZLANE LAGHAOUI (CANADA)..... 76

La politique fédérale canadienne du multiculturalisme dans un cadre de bilinguisme (1971) se traduit en Colombie-Britannique par le fait que le français est une langue vivante particulièrement privilégiée. Dans une province où seuls 1,6 % de la population déclarent avoir le français comme langue maternelle (Statistique Canada, 2006), l'immersion française est en progression constante et totalise 7,6 % des élèves inscrits dans les écoles publiques primaires et secondaires (BC Ministry of Education, 2010). Dans ce contexte, de nombreuses études se sont penchées principalement sur l'apprentissage du français, au sein des écoles d'immersion (Cummins, 1983 ; Dagenais et Day, 1999 ; Dagenais et Moore, 2008 ; Heller, 2001, 2006 ; Swain, 1974, 2000). Néanmoins, il existe un manque d'études sur les pratiques langagières et littéraires de ces élèves inscrits dans des universités anglophones. Pour entamer la réflexion sur ce dernier aspect, les données présentées ici font partie d'une recherche longitudinale en cours, de trois ans, subventionnée par le Conseil de la recherche en sciences humaines du Canada (CRSHC). Cette recherche porte sur les pratiques langagières et les identités de lauréats de l'immersion française poursuivant leurs études dans une université anglophone de Vancouver, au Canada. Dans ce contexte, l'étude se concentre en particulier sur la complexité des interactions entre les pratiques langagières, les processus de construction identitaire et les discours sur la langue française que les participants rencontrent à la fois dans leurs espaces sociaux et éducatifs.

La política federal canadiense del multiculturalismo dentro de un marco bilingüe (1971) significa que en la provincia occidental de Columbia Británica el francés sigue siendo una lengua viva algo privilegiado. Mientras en C.B. sólo 1.3% de la población declara el francés

como primera lengua (Statistics Canada, 2006), 7,6% de los estudiantes inscritos en colegios públicos de primaria y secundaria estudian en colegios de inmersión francesa (B.C. Ministry of Education, 2010). Un gran número de estudios han analizado el aprendizaje del francés en los colegios de inmersión (Cummins, 1983; Dagenais & Day, 1999; Dagenais & Moore, 2008; Heller, 2001, 2006; Swain, 1974, 2000). Sin embargo, hay una falta de estudios sobre las prácticas lingüísticas y de lectura/escritura de los graduados de los colegios de inmersión francesa, la mayoría de los cuales en el oeste de Canadá estudian en universidades anglófonas. Presentamos el análisis de datos de un estudio que continúa, subvencionada por el Consejo de la investigación en las ciencias humanas de Canadá (CRSHC), sobre las prácticas lingüísticas e identidades de un grupo de graduados de colegios de inmersión francesa que están siguiendo con sus estudios en la lengua francesa en una universidad anglófona en Vancouver, Canadá. En este contexto el estudio se concentra en la interacción compleja entre las prácticas lingüísticas, los procesos de formación de identidades, y los discursos sobre la lengua francesa que los participantes en el estudio encuentran en sus espacios sociales y educativos.

### *Didactique de l'écrit et littéracie numérique*

*Conversationalisation et contextualisation : deux phénomènes pour décrire l'écriture numérique*

MICHEL MARCOCCIA (FRANCE)..... 92

De nombreux travaux en linguistique et en analyse de discours ont relevé certaines spécificités des écrits numériques : l'utilisation d'abréviations, de smileys, l'exploitation de l'hypertextualité, etc. Dans cet article, nous analyserons ces procédés en les liant à deux phénomènes qui nous semblent les plus pertinents pour comprendre la nature des écrits numériques : la conversationalisation (Fairclough, 1992) et la contextualisation (Gumperz, 1982). Dans une perspective d'apprentissage, on s'interrogera sur le type de compétences associées à ces deux phénomènes.

*Many researchers in linguistics and discourse analysis have described some features of digital writings: the use of abbreviations, smileys, hypertextuality, etc. In this paper, these devices will be analyzed through the description of the phenomena which seem the more relevant for understanding the nature of digital writings: conversationalisation (Fairclough, 1992) and contextualization (Gumperz, 1982). In a perspective of learning, this paper will ask on the competences which can be related to these two phenomena.*

# Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture

## Écrire avec l'ordinateur : du traitement de texte au web social

FRANÇOIS MANGENOT (FRANCE) ..... 107

Cet article présente une revue de recherches sur les apports de l'ordinateur à la pédagogie de l'écriture. Il aborde successivement cinq types d'apports de l'ordinateur à la production écrite : l'ordinateur comme machine à écrire perfectionnée, les logiciels d'aide à l'écriture, le lien lecture-écriture grâce à l'accès à des textes authentiques, l'apparition de nouvelles formes d'écrit interactif, la socialisation des écrits et l'écriture collaborative à travers Internet.

*This paper is a research review about writing pedagogy and computers. Five types of writing aids are dealt with: computers as sophisticated writing machines, software writing environments, access to authentic material (hence better connection between reading and writing), new kinds of literacies through the language of the internet, text sharing and collaborative writing through the social networks.*

## Des recherches sur l'écrit dans d'autres didactiques du français

### Les recherches sur l'enseignement de l'écriture en didactique du français langue première de 1980 à aujourd'hui : acquis et nouvelles problématiques

CLAUDINE GARCIA-DEBANC (FRANCE) ..... 118

En didactique du français langue première, au cours des trente dernières années, les recherches sur l'enseignement de la production écrite ont été riches et diverses et ont donné lieu à de très nombreuses publications. La contribution présentera quelques idées-forces communes des recherches contemporaines, avant d'en discuter les points d'évolution et les nouvelles problématiques de recherche, puis de nous attacher à la description des pratiques observées dans des classes.

*In the past thirty years, the research on the teaching of written production in French as a First Language has been very productive and led to numerous and varied publications. This contribution will present some of the major common key ideas in contemporary research, and discuss its evolution and angles of study in recent years, before describing classroom practices.*

## Didactique du FLS et développement de la compétence narrative écrite chez des collégiens sénégalais

MBAYE SENÉ (SÉNÉGAL) ..... 131

Au Sénégal, les contenus des programmes tout comme les pratiques dans la classe accordent une place prépondérante à la lecture et à l'écriture. Un enjeu qui justifie la place nodale du texte littéraire et qui peut s'expliquer par le statut du français, langue d'enseignement certes, mais surtout langue seconde. Nous décrivons la manière dont, au regard de ce contexte, les interactions professeur-élèves-textes favorisent ou altèrent l'action didactique conjointe, fondement des conditions de développement des compétences lectorales et rédactionnelles des élèves.

*In Senegal, the curriculum content as well as practices in the classroom grant a dominating place on reading and writing. This challenge, which justifies the place of the literary text, can be explained by the statute of French, language of teaching certainly, but also and especially, a second language. We describe the way in which, taking into consideration this context, the interactions of professor, pupils and texts favour or distort the joint didactic action, foundation of lecturales and editorial skills of students.*

## Le transfert en FLE : théâtre de cognition et d'émotions humaines

NAWAL BOUDECHICHE (ALGÉRIE)  
ET LATIFA KADI (ALGÉRIE) ..... 143

Si les travaux de Cumming (1990), Victory et Lockart (1995) et Barbier (2003) postulent que les scripteurs adultes qui écrivent en langue étrangère transfèrent leurs habiletés rédactionnelles acquises en première langue de scolarisation, les résultats de la situation de classe décrite *infra* nous permettent de supposer qu'en situation plurilingue ces postulats se limitent uniquement à un premier niveau, élémentaire, de transfert : réutilisation des connaissances et croyances antérieures. La didactique cognitive interculturelle de l'écrit doit encore réfléchir à l'affinement de ce processus dans le cadre de langues qui ont peu de cognats en commun. En effet, si un premier consensus est admis à travers l'évidence que le scripteur en langue étrangère mobilise ses ressources et active ses programmes de traitement à partir d'un ensemble de composantes psychologiques et sociales, construites de par ses expériences antérieures du monde, il convient donc de s'interroger sur l'ampleur des aspects culturels et émotifs sur la

réorganisation du traitement cognitif de l'apprenant en situation plurilingue. Dans cette perspective, notre contribution interroge le type de transferts mis en œuvre par des apprenants arabophones adultes lors de la représentation, en langue étrangère, d'événements en lien avec leur mémoire, leur culture, leur histoire et leur société et dessine une première ébauche des effets cognitifs pouvant être engendrés lors d'une situation-problème caractérisée par une « forte » charge émotionnelle, psychologique et sociale.

المحررين ان يقدّموا (2003) وبوربي (1995) واكفو و توريكو و (1990) و مسمح طلبة البحوث انتم اذا  
 لتدبر اللغوي كالمحوي بالغات او بعبارة بلقون الممارات التي اللقن سدو في اللغابة بلوق  
 على مشهور في هذا الموضوع هو صرح ان اللقن سدو ان يقدر ان يقدر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر  
 اللقن سدو ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر  
 الى اللغوي باللغاب في ما يقدر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر  
 في اللقن سدو. اللقن سدو ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر ان يقدّر  
 المعلومات المنقولة من قبل اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في  
 اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في اللقن سدو في

*Les discours dans l'action : réflexions  
autour des stratégies de formation linguistique  
pour des personnels de chantiers de construction*

CHANTAL PARPETTE ET CÉCILE MEDINA..... 156

La recherche présentée ici s'intéresse aux discours des chantiers de construction afin d'en tirer des données susceptibles d'appuyer des programmes de formation linguistique à destination d'ouvriers allophones recrutés dans leurs pays d'origine pour leurs compétences professionnelles. L'analyse de ces discours, caractérisés par une imbrication très forte avec l'espace du chantier et les actions qui y sont réalisées, conduit à repenser les stratégies habituelles d'enseignement, quasi exclusivement verbo-centrées, pour les orienter vers des modalités intégrant la combinaison langage-action et l'alternance entre classe et espace professionnel.

A pesquisa apresentada neste artigo se refere aos discursos presentes no contexto profissional da construção civil e tem como objetivo analisar dados que possam vir a contribuir para a elaboração de programas de formação linguística destinados aos operários alófonos que trabalham neste setor, selecionados em seus países de origem segundo suas competências profissionais. A análise desses discursos, marcados por uma imbricação muito forte no contexto da construção civil e das ações nele realizadas nos leva a repensar as estratégias habituais de ensino, quase que exclusivamente verbais, para orientá-las na direção do desenvolvimento de outras modalidades integrando a relação linguagem-ação e a alternância entre a sala de aula e espaço profissional.